



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO: Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione – Lingua romena I annualità (terza lingua)/Romanian Language and Translation Ist year (third language)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	I semestre (25-09-2023/13-12-2023) II semestre (26-02-2024/15-05-2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/17 – Lingua e letteratura romena
Lingua di erogazione	Italiano e Romeno
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Giovanni Magliocco
Indirizzo mail	giovanni.magliocco@uniba.it
Telefono	080 5717403
Sede	Via Michele Garruba 6, Palazzo ex Lingue
Sede virtuale	Codice Teams: mcgcp4t
Ricevimento	I ricevimenti saranno stabiliti in base agli orari delle lezioni, pagina docente: http://www.uniba.it/docenti/magliocco-giovanni

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso di lingua e traduzione rumena - lingua rumena I annualità (terza lingua), attraverso un inquadramento diacronico della lingua rumena orale e scritta nel più ampio contesto balcanico ed europeo, ha come obiettivo formativo la conoscenza di base della lingua rumena (Livello A2 del "Quadro comune Europeo di riferimento per le lingue").
Prerequisiti	Non sono richieste conoscenze preliminari

Metodi didattici	Lezioni frontali
<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD)</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione Alla fine del corso, lo studente acquisirà la conoscenza degli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello A2 del “Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue”, sviluppando la capacità di comprendere i punti essenziali di una conversazione o di un testo scritto in lingua rumena, su argomenti di carattere familiare. Lo studente acquisirà, attraverso la lettura, la traduzione e l’analisi di testi in lingua, la conoscenza di base della cultura e della civiltà letteraria rumena.</p> <p>Descrittore di Dublino 2: capacità di applicare conoscenza e comprensione Lo studente dovrà essere in grado di applicare la conoscenza, la comprensione e le abilità acquisite durante il corso, di gestire la comunicazione di base su argomenti familiari e comuni, utilizzando un linguaggio semplice, di comprendere un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata.</p> <p>Descrittore di Dublino 3: capacità critiche e di giudizio</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Lo studente dovrà acquisire capacità critiche che lo mettono in grado di leggere, analizzare e valutare brevi testi di carattere linguistico, culturale e letterario, di esprimere brevemente le proprie opinioni sui dati raccolti nel proprio campo di studi, giungendo alla formulazione di giudizi autonomi. Tali abilità saranno sviluppate attraverso la redazione di brevi relazioni scritte.</p> <p>Descrittore di Dublino 4: capacità di comunicare quanto si è appreso</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Lo studente dovrà acquisire le abilità comunicative descritte per il livello A2 del “Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue”, dimostrando di saper comunicare su argomenti familiari e comuni, di saper descrivere in termini semplici aspetti della sua vita e dell’ambiente circostante, di saper esprimere bisogni immediati. Tali abilità saranno sviluppate attraverso la redazione di brevi relazioni scritte che verranno presentate anche oralmente durante il corso.</p> <p>Descrittore di Dublino 5: capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <p>Lo studente acquisirà versatilità nell’adattare gli stili di apprendimento a contesti diversi (culturali, letterari e linguistici) svilupperà la sua abilità nella consultazione di materiali bibliografici, iconografici e informatici e la sua capacità di gestire in autonomia gli strumenti per l’apprendimento delle conoscenze. Il corso fornirà una metodologia specifica per lo studio della lingua e della cultura rumena, di impianto primariamente contrastivo poiché basato sul confronto puntuale con le altre lingue e culture romanze note agli studenti, in modo tale che essi potranno in futuro orientarsi all’interno delle strutture linguistiche del rumeno e proseguire lo studio in maniera autonoma.</p>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p><u>Titolo del corso:</u></p> <p>Fondamenti di lingua e civiltà letteraria della Romania e della Moldavia Il corso propone, in una prospettiva culturale interdisciplinare, un primo contatto con la realtà linguistica, culturale e letteraria della Romania e della Moldavia.</p> <p>Parte I</p>

	<p><i>Lingua e traduzione</i></p> <p>Saranno presentati, in una prospettiva descrittiva, tipologica e contrastiva, anche attraverso la lettura, l'analisi e la traduzione di testi scritti, i seguenti elementi specifici della lingua rumena: fonetica e ortografia – il sostantivo (genere e numero) – l'articolo indeterminativo – l'articolo determinativo – la declinazione del sostantivo – l'articolo genitivale – l'aggettivo qualificativo – i gradi dell'aggettivo e della comparazione – i numerali – il pronome personale soggetto e in genitivo – il pronome di cortesia – il pronome e l'aggettivo dimostrativo – il pronome e l'aggettivo possessivo – I verbi ausiliari: <i>a fi</i> e <i>a avea</i> – Forme negative del verbo – Il modo indicativo (presente, imperfetto, perfetto composto, futuro)</p> <p>Parte II <i>Elementi di cultura e civiltà letteraria della Romania e della Moldavia</i></p> <p>Saranno forniti dapprima gli elementi storico-culturali necessari all'inquadramento diacronico della lingua e della cultura rumena nel più ampio contesto europeo e balcanico, facendo riferimento alle origini e all'evoluzione della lingua rumena. Successivamente saranno presentati in lingua originale e in traduzione alcuni testi fondamentali della cultura e della civiltà letteraria della Romania e della Moldavia.</p>
Testi di riferimento	<p>Parte I V. Negrițescu, D. Arrigoni, <i>Grammatica romena. Morfologia, sintassi ed esercizi</i>, Milano, Hoepli, 2009. V. Negrițescu, <i>Dizionario romeno</i>, Milano, Hoepli, 2023.</p> <p>Parte II M. Sala, <i>Dal latino al romeno</i>, Torino, Edizioni Dell'Orso, 2004. D. O. Cefruga; L. Renzi; R. Sperandio, <i>Le nozze del sole</i>, Roma, Carocci Editore, 2017 (rist.) G. Crăciun (coord.), <i>Istoria didactică a literaturii române</i>, Chișinău, Editura Magister, 1997.</p>
Note ai testi di riferimento	Altri testi di lettura obbligatoria saranno forniti dal docente all'inizio del corso.
Materiali didattici	La dispensa contenente i materiali di studio sarà fornita dal docente all'inizio del corso, sarà possibile reperirla anche sulla piattaforma teams: codice mcgcp4t

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'apprendimento sarà verificato attraverso una prova scritta propedeutica e una prova orale.</p> <p>Relativamente alla prova scritta essa sarà così strutturata: 1. traduzione dal rumeno all'italiano di un testo autentico; 2. comprensione di un testo autentico; 3. test grammaticale, esercizi di verifica strutturale ed esercizi di trasformazione. Durante la prova scritta sarà possibile utilizzare i seguenti materiali: dizionario monolingue, dizionario bilingue.</p> <p>La prova orale mira alla verifica dei risultati di apprendimento attesi, in particolare: 1. conoscenza degli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello A2 del "Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue"; 2. Comprensione e traduzione di un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata; 3. analisi di brevi testi di carattere linguistico, culturale e letterario attraverso l'espressione autonoma del proprio giudizio; 4. abilità comunicative su argomenti familiari e comuni. 5. capacità di gestire in autonomia gli strumenti per l'apprendimento delle conoscenze.</p>

<p>Criteria di valutazione</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Lo studente dovrà dimostrare: la conoscenza e la comprensione degli elementi di base della morfologia della lingua rumena e la conoscenza e la comprensione dei fondamenti della cultura e della civiltà letteraria rumena. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Lo studente, applicando le proprie conoscenze linguistiche, dovrà dimostrare di saper comprendere, tradurre e analizzare un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata. • <i>Autonomia di giudizio:</i> Lo studente dovrà dimostrare di saper analizzare brevi testi di varie tipologie esprimendo in modo autonomo il proprio giudizio. • <i>Abilità comunicative:</i> Lo studente dovrà dimostrare di saper comunicare su argomenti familiari e comuni, di saper descrivere in termini semplici aspetti della sua vita e dell'ambiente circostante, di saper esprimere bisogni immediati. • <i>Capacità di apprendere:</i> Lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di consultare materiali bibliografici, iconografici e informatici e di sapersi orientare all'interno delle strutture della lingua rumena, continuando l'apprendimento in modo autonomo.
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. Il voto minimo conseguito nella prova scritta per accedere alla prova orale è 18. La misurazione del voto finale risulta dalla media matematica dei punteggi attribuiti durante l'esame scritto e l'esame orale. Relativamente all'esame scritto i punteggi sono così distribuiti: traduzione (8 pt.), comprensione (2 pt.), test grammaticale, esercizi di verifica strutturale e di trasformazione (20 pt.). Relativamente all'esame orale i punteggi sono così distribuiti: parte 1 (12 pt.), parte 2 (18 pt.).</p>
<p>Altro</p>	
	<p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/magliocco-giovanni/attivita-didattica.</p>

